Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 1:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nakłoniłem zatem moje serce, aby poznać mądrość i poznać szaleństwo i głupotę;\* lecz poznałem, że to również jest gonitwą za wiatrem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Postanowiłem też zgłębić mądrość oraz poznać szaleństwo i głupotę — i oto mój wniosek: To również jest gonitwą za wiatrem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przyłożyłem się w swoim sercu *do tego*, aby poznać mądrość, a także by poznać szaleństwo i głupotę. *Ale* poznałem, że i to jest utrapieniem ducha. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyłożyłem do tego serce moje, abym poznał mądrość i umiejętność, szaleństwo i głupstwo; alem doznał, iż to jest utrapieniem ducha. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I udałem serce moje, abych poznał mądrość i umiejętność, i błędy, i głupstwo: i doznałem, że i w tych jest praca i utrapienie ducha: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I postanowiłem poznać mądrość i wiedzę, szaleństwo i głupotę. Poznałem, że również i to jest pogonią za wiatrem, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I postanowiłem szczerze poznać mądrość i wiedzę, szaleństwo i głupotę; lecz poznałem, że i to jest gonitwą za wiatrem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chciałem zgłębić mądrość i wiedzę i zrozumieć, na czym polega szaleństwo i głupota. Przekonałem się jednak, że i to jest podobne do wiatru. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I włożyłem dużo serca w poznawanie mądrości i wiedzy, a także szaleństwa i głupoty, ale przekonałem się, że również to wszystko jest pogonią za wiatrem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyłożyłem się więc do zgłębienia mądrości i wiedzy, szaleństwa i głupoty, i pojąłem, że i to także jest gonitwą za wiatrem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я віддав моє серце, щоб пізнати мудрість і знання, я пізнав притчі і загадки, бо і це бажання духа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale kiedy zwróciłem moje serce ku temu, by sobie uświadomić czym jest mądrość i wiedza, szaleństwo i głupota poznałem, że to też jest pogonią za wiatrem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I całym sercem oddałem się poznawaniu mądrości oraz poznawaniu szaleństwa i poznałem głupotę, że również to jest pogonią za wiatrem. |

1. 1) <x>250 2:12</x> [↑](#footnote-ref-2)